

MODERN LANGUAGES AND LITERATURES (MLL)

MLL 325 Linguistics for Foreign Languages (Units: 3)

Prerequisite: Upper division student of foreign languages or consent of instructor.

Introduction to modern linguistic theories and methods for application to specific foreign languages. Background for foreign language study. [Formerly F L 325]

MLL 400 Introduction to Interpreting (Units: 3)

Prerequisite: Passing score on SF State Bilingual Entrance Exam, (or the federal written exam) and admission to the program.

Introduction to English/Spanish skills required to pass the state interpreter examinations in the field of legal/court interpretation and the medical evaluation system of workers' compensation. Focus on interpreting theory, the fundamentals of simultaneous, consecutive and sight interpretation, and vocabulary development. [Formerly F L 400]

MLL 400GW Reading and Analysis of Cultural Texts - GVAR (Units: 3)

Prerequisites: Modern Languages and Literatures majors; GE Area A2; or consent of the instructor.

Introduction to representative cultural texts associated with the languages taught in the Department of Modern Languages and Literatures. All written work in English. (ABC/NC grading only) [Formerly F L 400GW]

Course Attributes:

- Graduation Writing Assessment

MLL 401 Sight Translation (Units: 3)

Prerequisite: MLL 400 [formerly F L 400].

Understanding legal and other written documents commonly used in civil and criminal courts and translating these documents orally in the target language in a public situation. Focus on legal vocabulary development in both Spanish and English using legal documents from a variety of Spanish-speaking countries; literary, current events, tone, proper register, delivery and accuracy. [Formerly F L 401]

MLL 403 Consecutive Interpretation I (Units: 3)

Prerequisite: MLL 400 [formerly F L 400].

Practice in the consecutive mode of Spanish/English interpretation in legal proceedings such as arraignments, pretrial hearings, depositions, trials and administrative hearings. Develop memory, acquire relevant courtroom terminology, develop familiarity with idiomatic expressions and slang used by Spanish-speaking witnesses and defendants, and discuss ethical issues and courtroom protocol. Use of courtroom scripts and tapes. [Formerly F L 403]

MLL 405 Consecutive Interpretation II (Units: 3)

Prerequisite: MLL 403 [formerly F L 403].

Advanced practice in the consecutive mode of interpretation in legal proceedings including pretrial hearings, preliminary examinations, motions and trials in state and federal courts, depositions, medical/psychiatric examinations and administrative hearings. Emphasis on extended recall, communicating nuances, maintaining register and equanimity in more demanding situations. In-class practice sessions are designed to improve memory, learn note-taking when appropriate and acquire relevant terminology. [Formerly F L 405]

MLL 407 Simultaneous Interpretation I (Units: 3)

Prerequisite: MLL 400 [formerly F L 400].

Development of simultaneous interpretation skills from English to Spanish as practiced in legal proceedings. Students practice with tape-recorded legal texts at a slow to medium rate of speech; develop skills in shadowing and simultaneous interpretation of legal texts (English to Spanish), increasing from 100 to 140 words per minute. Emphasis on continued acquisition of general legal vocabulary and ways to cope with unknown terms, memory lapses and loss of concentration. [Formerly F L 407]

MLL 409 Simultaneous Interpretation II (Units: 3)

Prerequisite: MLL 407 [formerly F L 407].

Practice in simultaneous interpretation skills from English into Spanish in more complex legal proceedings than in FL 407. Students practice with tape-recorded legal texts at a moderate to fast rate of speech (140 words per minute and faster.) Material used contains testimony of expert witnesses, legal motions, jury instructions, and other more complex material, and requires acquisition of specialized terminology such as forensic pathology. [Formerly F L 409]

MLL 599 Internship in Foreign Languages (Units: 1-4)

Prerequisites: Minimum of 12 upper division units in a foreign language or equivalent foreign language proficiency and consent of instructor.

Supervised internship in a setting in which a foreign language is used, integrated with relevant academic research. (CR/NC grading only) [Formerly F L 599]

MLL 603 Technology in Language Learning and Teaching (Units: 3)

Prerequisite for MLL 803: Graduate standing.

Prerequisite for MLL 603: Intermediate language competency in a second/foreign language or consent of the instructor.

Introduction to principles and practices concerning the use of technology in second/foreign language learning and teaching. Focus on the connection between Second Language Acquisition theories and the implementation of current Internet and multimedia technologies. [Formerly F L 803]

(MLL 803/MLL 603 is a paired course offering. Students who complete the course at one level may not repeat the course at the other level.)

MLL 700 Introduction to Academic Writing and Research Methodology (Units: 3)

Prerequisite: Admission to a foreign language M.A. or literary studies program or consent of instructor.

Introduction to graduate-level academic writing and research. Taught in English. [Formerly F L 700]

MLL 701 Seminar in Academic Writing and Research Methodology (Units: 3)

Prerequisite: Graduate standing in a Foreign Language program or consent of the instructor.

Seminar in research methods and academic writing for graduate students in Foreign Languages and Literatures. [Formerly F L 701]

MLL 720 Transcultural Encounters: Topics in Literary Theory for East Asian Studies (Units: 3)

Prerequisite: Graduate standing.

Introduction to variety of critical and theoretical concepts that have shaped production and reception of Chinese and Japanese literary and cultural texts in the twentieth and twenty-first centuries. Course varies between national and transnational perspective and employs comparative approach. [Formerly F L 720]

MLL 721 Topics in East Asian Linguistics (Units: 3)

Prerequisites: Graduate standing; MLL 325; or consent of instructor.

Examination of current issues in Chinese and Japanese linguistics and research methodology, including syllable structure, sound change, tonal evolution, standardization, linguistic purism, and diglossia, among others. [Formerly F L 721]

MLL 750 Curriculum and Instruction I: Foreign Languages (Units: 3)

Prerequisite: Admission to the Single Subject Credential program or consent of instructor.

Principles and theory of teaching foreign languages at the secondary school level, including planning of content and instruction with consideration of student learning and state and national standards. [Formerly F L 750]

MLL 751 Curriculum and Instruction II: Foreign Languages (Units: 3)

Prerequisite: Satisfactory completion of MLL 750 or consent of instructor.

Must be taken concurrently with S ED 660, Student Teaching. Principles and practical experience in the teaching of foreign languages at the secondary school level, including selection and use of instructional technology, evaluation techniques, assessment, and reflective practice. [Formerly F L 751]

MLL 761 Sino-Japanese Encounters 19th/20th Centuries: Imagining the Other Through Literature, Film, and Art (Units: 3)

Prerequisite: Graduate standing or consent of instructor.

Exploration of how China and Japan have been represented and imagined by their respective other through literature, art, and cinema, from the late 19th century to the present. Focus on well-known writers, intellectuals, and filmmakers whose work was influenced by an encounter with the culture other. Study of key topics that have resulted from or accompanied these encounters such as modernism, colonialism, imperialism, communism, post-colonialism and nostalgia. [Formerly F L 761]

MLL 780 Topics in Romance and German Literature (Units: 3)

Prerequisite: Graduate standing in the Romance and German Languages and Literatures program or consent of instructor.

Graduate seminar covering literary topics European literature. Topics to be specified in Class Schedule. May be repeated when topics vary. [Formerly F L 780]

MLL 785 Practicum in Teaching Language and Literature (Units: 1-3)

Prerequisite: Restricted to graduate standing and consent of the instructor.

Instruction in how to guide classroom discussions, prepare pedagogical materials, give classroom presentations and provide constructive guidance to undergraduate students on their academic work. Graduate students will apply what they learn in an undergraduate class under the direction of supervising faculty who will develop the graduate students' capacities as aspiring teachers. May be repeated for a total of 4 units. (CR/NC grading only).

MLL 799 Internship in Foreign Languages (Units: 1-4)

Prerequisites: Graduate standing in a foreign language or equivalent foreign language proficiency and consent of instructor.

Supervised internship in a setting in which a foreign language is used, integrated with relevant graduate-level academic research. (CR/NC grading only) [Formerly F L 799]

MLL 803 Technology in Language Learning and Teaching (Units: 3)

Prerequisite for MLL 803: Graduate standing.

Prerequisite for MLL 603: Intermediate language competency in a second/foreign language or consent of the instructor.

Introduction to principles and practices concerning the use of technology in second/foreign language learning and teaching. Focus on the connection between Second Language Acquisition theories and the implementation of current Internet and multimedia technologies. [Formerly F L 803]

(MLL 803/MLL 603 is a paired course offering. Students who complete the course at one level may not repeat the course at the other level.)

MLL 808 Second Language Acquisition (Units: 3)

Prerequisite: Graduate standing.

Survey of L2 acquisition research and methodologies. Examination of major hypotheses about complex variables underlying second L2 and perspectives that form L2 acquisition theories. Selected cases illustrating the relation of L2 acquisition studies to L2 pedagogy. [Formerly F L 808]